

A Comparative Research on the INSIST Semantic Prosodic Phrases and Pragmatic Attributes Based on Corpus

Di Dong

Dalian Maritime University, Dalian, Liaoning, 116000, China

Abstract

Using a corpus data-driven research method, this paper conducts a comparative research on the semantic prosody phrases and pragmatic properties of INSIST appearing in the Chinese Learner's Corpus of English (CLEC) and the Corpus of Contemporary English in the United States (COCA) by using AntConc search software. The differences in semantic prosody and semantic evaluation meaning between Chinese English learners and native speakers in using the phrase INSIST on different structures were analyzed, and it was found that Chinese English learners and native speakers matched in semantic prosody and specific pragmatic evaluation when using the phrase structure "INSIST on somebody doing something". When using the phrase "INSIST on something", there are both similarities and differences in terms of semantic prosody and pragmatic evaluation, while using the phrase "INSIST on doing something", there are similarities in terms of pragmatic evaluation and significant differences in terms of semantic prosody.

Keywords

INSIST on phrases; semantic prosody phrase properties; pragmatic properties; CLEC; COCA

基于语料库 INSIST 语义韵短语及语用属性的对比研究

董迪

大连海事大学, 中国·辽宁 大连 116000

摘要

论文利用语料库数据驱动的研究方法, 通过 AntConc 检索软件对中国英语学习者语料库 (CLEC) 及美国当代英语语料库 (COCA) 中出现的 INSIST 语义韵短语及语用属性进行对比研究。重点分析了中国英语学习者和本族语者使用短语 INSIST on 不同结构的语义韵及语用评价意义方面的差异。研究发现: 中国英语学习者和本族语者在使用短语结构 INSIST on somebody doing something 时, 在语义韵及具体的语用评价方面相吻合, 使用短语 INSIST on something 时, 在语义韵及语用评价方面既有相同点又有不同点, 而在使用短语 INSIST on doing something 时, 语用评价方面类似, 而在语义韵方面却存在较大差异。

关键词

INSIST on 短语; 语义韵短语属性; 语用属性; 中国英语学习者语料库; 美国当代英语语料库

1 引言

自从 Louw (1993) 首次提出语义韵以来, 中国和国际上的学者进行了大量的研究, 但是不同学者对语义韵的理解有所不同, 流派迥异^[2]。总体上可以分为两个流派: 迁移派和功能派。迁移派认为语义韵是节点词 (note word) 与搭配词之间的意义互动; 而功能派则强调语义韵是“将意义与目的联系起来的功能性选择”, 此项选择服务于语用功能表达。论文的观点是语义韵具有超词的属性, 语义韵不是词项层面的属性, 而是作为短语或者结构层面的属性, 是扩展意义单位在具体语境中体现的语用评价意义。

2 语义韵的短语及语用属性

2.1 语义韵的短语属性

Louw (1993) 指出, 搭配词项能从意义上对关键词项进行“调色”, 也就是搭配词中所携带某种特定的语义韵传染给了关键词。这就是所谓的“传染说”。中国学者卫乃兴 (2002) 延续了“传染说”的思想, 他指出“由于这些具有相同语义特点的词项 (搭配词项) 与关键词项在文本中高频共现, 后者就被“传染”上了有关的语义特点, 整个语境内就弥漫了某种语义氛围”。但 Hunston (2007) 指出, 主张关键词项被搭配词项传染上语义韵的说法具有误导性^[1]。如果搭配词项

把消极的语义韵“传染”给了关键词，那这个关键词就有了消极的含义，无论出现在什么语境中都会呈现出消极的语义韵，这就是“转嫁说”，但是通过对数据的观察发现，有很多相违背的例子。例如，中国和国际上的学者对“CAUSE”语义韵所做的相关研究，Louw（1995）首次通过 Lancaster-Oslo/Bergen Corpus 语料库对“CAUSE”语义韵做了研究，研究结果表明 CAUSE 80% 的搭配词都是消极的，18% 属于中性词，2% 属于积极类的词。中国学者王海华和王同顺（2005）年对“CAUSE”的语义韵做了对比研究，使用词汇搭配的方法得出 CAUSE（包括 cause, causing, causes, caused）在 SBNC 语料库中的搭配词有 75.9% 表示消极含义。例如，problem(s)、harm，但是在 SBNC 语料库中也出现了相违背的例子；再如，cause for pride、cause of much happiness、honest pride and scheming malice。从上述案例可以看出“转嫁说”存在一定的问题。学者从“文本中的反话”以及“作者的不诚实”来解释这种现象，认为异常的搭配是为了达到某种修辞效果，如讽刺。但是，这种观点还没有得到普遍性的证明。如果把语义韵看成是短语或者结构层面的属性，而不是作为词项层面的属性，那就可以很好的解释案例中出现的反例。例如，Hunston（2007）对形容词“persistent”语义韵的研究中，不同的结构也有不同的语义韵，在“persistent+N/NP”结构中，语义韵主要是消极的，而在结构“be+persistent”中却存在积极的语义韵。Smith 和 Nordquist（2012）采用构式思想对“CAUSE”做了研究，结果表明 CAUSE 的不同构式有不同的语义韵，在“cause of NP”结构中，蕴含着消极的语义韵，如 cause of war，但是在结构“cause for NP”中，却蕴含着积极的语义韵（cause for joy/celebration/merriment）。不同结构有不同的语义韵，就意味着不能简单地把某个单词的语义韵归为积极、消极或中性。中国学者卫乃兴（2012）也认识到了“传染说”的不足，指出语义韵应该是短语单位的一个属性。事实上，语义韵不应是某个具体词项的属性，而是一个短语，或者一个意义单位才具有的属性。

2.2 语义韵的语用属性

语义韵中虽然有“语义”两个字，但实际上与词项的语义没有直接的关系。语义韵属于语用属性。Sinclair（1991）强调语义韵不是词与词的简单共现，而是由一系列共现词项构成的意义单位所具有的“一致性话语功能”^[3]。对于 Sinclair 来说，语义韵是短语序列具有的话语功能，而不是某

个关键词项的本身属性，如果短语发生了变化，语义韵也随之发生变化。Louw（2000）提出使用“语境韵理论”（contextual prosodic theory）来突出语义韵的语用功能，即说话者的态度。中国学者王雅刚等（2014）认为语义韵是一个典型的语义—语用连续统，没有必要也无法强行划归其中任一范畴；而甄凤超、杨枫（2019）认为语义韵是意义单位在具体语境中显现出的语用评价意义^[5]。

对于描述语义韵的语用评价功能，Stubbs（1996）把语义韵分成积极（positive）、消极（negative）和中性（neutral）三大类^[4]。Hunston（2002）认为应该从具体和微观的角度分析语义韵，比如她把 sit through 的语义韵分得更加具体，在不同的语境中会出现 boredom 或者 discomfort 两种语义韵。卫乃兴（2012）提出“两分法有助于揭示说话者对人和事物的大致褒贬态度，积极的或消极的，批判的或支持的，微观或更加细化的概括有助于揭示说话者的具体态度和目的，因此两种抽象方法兼用不失为好的策略”。甄凤超、杨枫（2019）分析了 incidence of 的不同短语单位在不同语境中呈现出不同语义韵，通过具体分析语义韵在不同短语和不同语境中的体现，可以帮助学习者更好地利用语言，表达得更加地道^[6]。

总体上看，利用语料库语义韵研究较多，但都集中在研究单词本身的用法和特点上，对于利用学习者语料库和本族语者语料库进行语义韵的对比研究也都集中在近义词辨析或者某个单词上。例如：刘丹丹（2010）通过语料库，采用 KWIC 的研究方法，对近义词 persist 和 insist 做了对比研究。但是，通过语料库，对语义韵的短语和语用方面的对比研究很少。论文通过中国学习者英语语料库（CLEC）以及美国国家语料库（COCA）对 INSIST ON 语义韵的短语及语用属性方面做对比研究，希望对英语学习者在正确使用语言方面提供一定的帮助，对教师英语教学有一定的启发。

3 研究设计

3.1 研究问题

本研究要以下回答 3 个问题：

- （1）CLEC 中短语 INSIST on 语义韵及语用属性是什么？
- （2）COCA 中短语 INSIST on 语义韵及语用属性是什么？
- （3）短语 INSIST on 语义韵及语用属性在 CLEC 和 COCA 中的差异是什么？

3.2 语料来源

本研究基于中国学习者英语语料库 (CLEC) 和美国当代英语语料库 (COCA)。中国学习者语料库 (Chinese Learner English Corpus) 是由杨慧中教授、桂诗春教授为主, 以及中国其他学者共同创建, 收集了包括中学生、大学英语 4 级和 6 级、专业英语低年级和高年级在内的 5 种学生的语料一百多万词。美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American Eng) 是由美国杨伯翰大学 (Brigham Young University) 的 Mark Davies 教授开发的美国最新当代英语语料库, 是当今世界上最大的英语平衡语料库。

3.3 数据处理

通过在线 COCA 随机检索出 INSIST (包括 insist、insisted、insists、insisting) 53149 例, 采用 KWIC (Keywords in context) 的方法, 随机抽取 100 例, 观察数据并建立类联接。然后, 利用 AntConc 在 CLEC 语料库中检索出 INSIST, 观察数据并建立类联接, 最后对比 INSIST 在两个语料库中出现的类联接。表中出现的 INSIST 类联接在两个语料库中都有出现, 在一个语料库出现并且数量小于二归为其他, 如图 1 所示。

表1 INSIST类联接在两个语料库的对比

	CLEC		COCA	
	频次	百分比	频次	百分比
INSIST+on	41	57.75%	25	25.00%
INSIST+(that)	11	15.50%	58	58.00%
N+INSIST	4	5.63%	4	4.00%
INSIST+sth	7	9.86%	1	1.00%
INSIST+in	4	5.63%	1	1.00%
INSIST+upon	0	0	9	9.00%
其他	4	5.63%	2	2.00%
总数	71	100%	100	100%

图 1 INSIST 类联接在两个语料库中的对比图

对比得出, 中国英语学习者使用 INSIST on 结构最多, 在 COCA 语料库中出现的次数也比较多。因此, 论文就以 INSIST on 作为研究对象, 从语义韵短语及语用属性方面, 重点分析中国英语学习者在使用 INSIST on 短语结构时与本族语者的差异。

4 结果与讨论

4.1 CLEC 中的 INSIST ON 短语结构

通过使用 AntConc, 在 CLEC 语料库中检索出 INSIST ON 短语结构共 41 次。限于篇从第一行开始每隔七行抽取一个检索行, 以下是抽取的 6 个检索行:

(1) But that's all right. I will insist on it. Basketball is a good

(2) If we insist on reading one or more passa

(3) We should insist on the Reform and Open Policy

(4) he should insist on [wd3,1-] the job. Beca

(5) we should insist on [wd3,1-]it. We study

(6) But the Jews insisted on searching for him

以上可以看出, 中国英语学习者在不同的语境中使用不同的 INSIST on 短语结构。经观察发现可以分成以下四类:

(1) 在使用短语结构 “Somebody+ (should/will/need) INSIST on something/it” 时, 语境显示坚持某件事情, 并且这件事情有利于个人的发展, 表达的是积极的, 比如学习、运动。语境显示即使有相左的意见存在, 说话人依然坚持自己的观点时, 也用该结构, 这表达了说话人坚决的态度, 坚定的立场。语境关于建议坚持一项政策时, 也用到该结构。

(2) 在使用短语结构 “Somebody+INSIST on+Ving” 时, 通过语境分析, 所显示的是坚持做某件事情, 并且是积极的事情, 比如运动、学习。或者语境表达的是某个观点。

(3) 在使用短语结构 “Somebody+INSIST on somebody doing something” 时, 语境显示的是坚决要求某人做某事, 要求做的事情会给别人带来困扰, 表达了说话者固执的态度。

(4) 当语境为鼓励、激励别人继续坚持完成一件事情, 为某人加油助威时, 直接使用 “INSIST on” 短语, 并且用在祈使句中。

通过分析显示, 中国学习者在使用 INSIST on 短语时, 不同扩展意义单位会在不同的语境中出现, 但是用得比较多的结构是前两个。其中在语义韵语用方面多数表达是坚持某件事情, 或者坚持某种观点。坚持某件事情, 或者坚持做某件事情所表达的都是积极的。INSIST on 短语结构表达坚持积极事情的举例如下:

(1) But that's all right. I will **insist on** it. Basketball is a good

(2) wanted to cry, my friend said to me: **Insist on!** insist on! let's go ho

(3) give up until we finish it. We must **insist on** studying hard. April 26. We

(4) But, you must insist on. Only you **insist on** doing exercise [fm] , -] every

(5) it very easily and rapidly. If we **insist on** reading one or more

分析可得,中国学习者在使用 INSIST on 短语结构时,从语义韵的短语属性和语用属性方面分析,大多数是表达积极的语义韵。比如坚持跑步、坚持锻炼、坚持学习、坚持英语学习的听、说、读、写等。

4.2 COCA 中的 INSIST ON 短语结构

通过在线 COCA 语料库检索,INSIST on 一共出现 12611 词,利用 KWIC 的方法随机抽取出 100 个 INSIST on 检索行作为研究对象,抽取以下检索行:

(1) you paid. To stave off obsolescence, insist on a system that comes with Win

(2) the price of admission. You know, he insisted on demonstrating the correct way

(3) spirit. When he broke his hip in 2004, he insisted on keeping a tour of the U.S

(4) recorded phenomena that science has insisted on learning English, excising

(5) out of the ground of the cogito, Carlyle insists on the human condition, the nec

(6) to be God's Word, we shouldn't insist on understanding that which is

通过观察 100 个检索行后,发现不同的 INSIST on 短语结构在不同的语境中出现,经过分析,可以分为以下四类:

(1) 当语境显示的是要求某件事情时,所用的 INSIST on 结构是“第三人称+INSIST on+定冠词或不定冠词+名词”,语用方面是要求某种方案、方式、方法等,其语义韵属于中性。

(2) 当语境显示的是说话人坚持某种观点时,所选用的序列是“somebody + INSIST on + something/指示代词(this、that) + 名词(表示观点的词,比如 view/point)”。

(3) 当语境显示的是“坚持做的事情可能会引起他人的不满、厌烦、不理解、或者不赞同”时,所使用的短语结构是“somebody + INSIST on + doing something”,并且伴有一些副词修饰,比如 still、only、always 等,这时语义韵是消极的。

(4) 当语境显示的是要求某人做某事时,所使用的序列是“somebody + INSIST on + somebody doing something”。

通过以上分析,本族语者在使用 INSIST on 结构时,不同的短语结构在不同的语境中使用,在语用方面也是不一样的。尤其是在使用结构“somebody + INSIST on + doing

something”时,通过语境分析后有明显的消极语义韵。举例如下:

(1) Even with the gods speaking to you every day, you insist on believing in a world where everything can be explained by

(2) woman than a man. For one thing, she always insisted on bunking by herself. And she did lot lots of washing

(3) the hell with it. It was stupid of me to insist on coming home. I'm sorry. Please, Ross.

从上面的检索行可以看出,如果仅从 INSIST on 的搭配词方面研究,无法判断其语义韵是消极的。但是,通过观察语境可以得出坚持做的事情会引起别人的厌烦、不满或者不赞同,其语义韵是消极的。

4.3 INSIST on 短语结构在两个语料库中的对比

中国英语学习者和本族语者在使用该短语结构时,既有相同又有不同,而不同点方面多于相同点。

4.3.1 两者的相同点

(1) 中国英语学习者和本族语者都在不同的语境中使用 INSIST on 短语结构时,不是单一的,而是多样的。不同的短语结构在不同的语境中使用。表达的语义韵也是不一样的。

(2) 两者在使用 INSIST on 的结构“somebody + INSIST on + somebody doing something”时,所表达的语用是相同的,都是表达“要求某人做某事”。

(3) 两者使用短语结构“Somebody + INSIST on something/it”时,两者都有表达坚持某种观点。在这一点上是相同的。

4.3.2 两者的不同点

(1) 中国英语学习者在使用结构“Somebody + INSIST on something/it”时,表达的方面比较多,比如坚持一件比较积极的事情,或者建议国家或政府坚持一项政策,都有用到该结构,而在 COCA 中,这两种用法没有出现。本族语者用该结构更多的是表达坚持某种观点。

(2) 中国英语学习者和本族语者在使用结构“somebody + INSIST on + doing something”时,差异性很大。中国英语学习者在使用该结构时,语义韵所表达的是积极的。而本族语者使用时,语义韵所表达的是消极的。两者正好相反,该不同点可以从本章的前两个小节中的分析中可以得出。

(3) 中国学习者使用 INSIST on 短语结构时, 多数表达的语用是坚持某件事, 不同的结构表达的大都是坚持。比如中国英语学习者没有使用结构“第三人称 +INSIST on+ 定冠词或不定冠词 + 名词”来表达要求某件事情。

(4) 中国英语学习者在鼓励他人坚持某件事情时, 直接使用短语“INSIST on!”, 这一用法在 COCA 中并没有出现。

通过从语义韵的短语和语用属性对比分析, 可以得出中国英语学习者和本族语者在使用 INSIST on 不同结构时存在一定的差异性, 尤其使用结构“somebody + INSIST on + doing something”时, 差异性更大。

5 结语

研究表明, 语义韵不是单词的属性, 而是作为短语的属性, 并且在不同的语境中所表达的语用评价不一样, 所以不能单独的从搭配方面来研究语义韵。如此, 在判断学生使用某个单词或者短语时, 极有可能否定了学生们使用对的地方。通过从语义韵短语及语用属性方面的分析, 中国英语学习者在使用 INSIST on 短语结构时, 与本族语者使用该结构时,

既有不同点又有相同点。虽然不同点多于相同点, 但是不能全盘否定。因此, 教师可以适当使用语料库来教学, 让学生们接触更多真实的语料, 对单词或词组用法了解得更加全面。学者可以通过语料库来查找自己不熟悉的单词或者短语的用法, 从而更加恰当地, 准确地使用语言。

参考文献

- [1] Hunston, S. 2002. *Corpus in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [2] Louw, B. 2000. *Contextual prosodic theory: Bringing semantic prosodies to life in C.Heffer*,
- [3] Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- [4] Stubbs, M. 1995. *Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative methods*. *Function of Language*:1-33.
- [5] 王雅刚, 刘正光, 邓金莲. 语义韵研究的核心问题: 争鸣与考辨 [J]. *外国语*, 2014(37):6.
- [6] 甄凤超, 杨枫. 再谈语义韵的短语及语用属性 [J]. *外语教学理论与实践*, 2019(03):34-40.